

Musique [↕] A2-B1

Los cantos del crepúsculo

RENCONTRE. L'Argentin Sebastián Rivas a composé la musique de l'opéra contemporain "Aliados" présenté du 14 au 19 juin au Théâtre de Gennevilliers. Proche du documentaire, le spectacle évoque la visite de Margaret Thatcher au général Pinochet lors de son arrestation à Londres en 1999 en adoptant un ton de farce burlesque. Le compositeur nous explique comment il a travaillé sur cet opéra bilingue anglais-espagnol.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

VOCABLE: "Aliados" se define como una ópera 'en tiempo real'... ¿Nos puede explicar el uso de este término en este contexto? **SEBASTIÁN RIVAS:** El tiempo real se refiere a varios aspectos de "Aliados". Por un lado, el tiempo real de la tecnología, que consiste en un trabajo de modificación de las voces originales mediante la electrónica, así como la filmación, el montaje y la proyección cinematográfica en directo, como en un partido de fútbol; y, por otro, el tiempo real de la historia que se va construyendo en la que algunos pocos son actores y otros tan solo carne de cañón, como es el caso de la guerra de Malvinas, de las dictaduras argentina y chilena, o el sacrificio de los mineros durante los años Thatcher.

2. V.O.: ¿Cómo definiría el género del espectáculo? Hay pocos modelos de óperas "históricas"... **S.R.:** Existen grandes precedentes como "Don Carlos" de Verdi, pero más que histórica en ese sentido, el espectáculo está más inspirado de la televisión. Por ello, este espectáculo es una ópera audiovisual documental. Con Esteban Buch y luego con el equipo de Antoine Gindt, el director de escena, hemos leído y visto decenas y decenas de discursos, documentos históricos, biografías, documentales... Pero la historia nació del telediarario que mostró la visita que Thatcher le hacía a Pinochet en 1999, para agradecerle su apoyo durante la guerra de Malvinas y su "voluntad democrática" de hacer un referéndum y dejar el poder. La elaborada y calculada simplicidad que se desprende de ese documento pretende

demostrar la inocencia de esas dos pobres sombras del poder, asistidos por sus traductores, edecanes y enfermeros. Y así nació la historia ficcional, imaginando la vida que comparten los jóvenes edecanes y enfermeras que asisten a esos dos personajes, en el ocaso de sus vidas.

3. V.O.: Y ¿cómo es el tono del espectáculo? **S.R.:**

Esteban Buch, el autor del libreto, y yo, hemos querido tratar este encuentro crepuscular en su dimensión absurda y grotesca, claramente humorística. Lo trágico es la realidad histórica que está omnipresente en los documentos visuales, así como en el libreto que fue compuesto sobre todo con palabras que fueron realmente pronunciadas por los personajes. Así que es caricaturesco pero también documental. El cine tiene un género que se llama 'docu-ficción' o *mockumentary*. Pero si bien en "Aliados" hay un eje ficcional, presenta también una realidad histórica de forma objetiva y documentada. Lo interesante es la tensión entre estos dos ejes.

4. V.O.: La ópera se acerca a tres épocas distintas: 1982, 1999 y la época actual. ¿Cómo ha tratado musicalmente estas tres temporalidades? **S.R.:** Estas tres temporalidades cohabitan en la ópera de forma bastante clara mediante espacios escénicos distintos y mediante espacios acústicos diferentes. Pero también me he tomado la libertad de trazar un relato musical hecho de citas, algunas muy secretas y transformadas, y otras ↪



Los cantos del crepúsculo
Les chants du crépuscule

1. varios divers / por un lado d'un côté / mediante au moyen de / la filmación le tournage / que se va construyendo (construirse) qui se construit au fur et à mesure / algunos pocos un tout petit nombre / tan (apoc. de tanto) solo juste / la carne de cañón la chair à canon, des proies / la guerra de Malvinas la guerre des Malouines (opposant l'Argentine et l'Angleterre pour ces îles australes).

2. por ello à cet effet / luego ensuite / el director de escena le metteur en scène / el telediarario le journal télévisé / le hacía (hacer) a rendait à / agradecerle le remercier de / el apoyo le soutien / dejar el poder quitter le pouvoir / que se desprende de qui émane de / el traductor ici l'interprète / el edecán l'aide de camp / en el ocaso de au crépuscule de.

3. ¿cómo es el tono... ? quel est le ton... ? / la palabra le mot / así que du coup / mockumentary (angl. mock and documentary) documentaire parodique, documenteur / si bien... hay (haber) bien que ... il y ait / lo interesante ce qui est intéressant.

4. se acerca a aborde / el relato le récit / la cita la citation /

Hemos querido tratar este encuentro crepuscular en su dimensión absurda y grotesca.

► El martes 22 de septiembre de 1998 Augusto Pinochet fue detenido en Londres acusado de genocidio, terrorismo y tortura. Permaneció preso 503 días. En la foto, con la dama de Hierro. (DR)



Dido y Eneas Didon et Énée.

5. el Ircam *Institut de Recherche et Coordination Acoustique Musique* / el enmascaramiento le camouflage / están (estar) il y a / le impide (impedir) l'empêche de / es ahí donde c'est là que / nuevamente de nouveau.

6. uno escucha on écoute / en cualquier (apoc. de cualquiera) lado n'importe où / se vuelve (volverse) devient / y hasta voire / muchísimo (superl. de mucho) énormément.

7. el asunto le sujet / punzante lancinant / de hecho en réalité / aún más encore plus / tuvieron (tener) que durent / aunque yo fuera (ser) même si j'étais / el despertar a l'éveil à / volver a la Argentina rentrer en Argentine / que sigo (seguir) buscando que je continue à chercher / en cuanto a concernant / los demás les autres / cuyo dont le / perseguir pourchasser / todo aquel que se opusiera (oponerse) a quiconque s'opposerait à / a P le gustan bastante P aime assez / la trampa la tricherie / basta con il suffit de / fiel a fidèle à / derrocarlo le renverser.

más evidentes. Desde The Clash hasta "Dido y Eneas" de Henry Purcell, pasando por Pablo Milanés, Don Giovanni, o Frank Sinatra.

5. V.O.: Y las dos figuras históricas de Thatcher y Pinochet... ¿tienen sonidos propios? **S.R.:** Sí, Thatcher y Pinochet tienen su propio sonido. Por un lado, el de sus voces que fueron compuestas mediante modelos de entonación que he analizado en el Ircam de París, también la electrónica en tiempo real que modifica sus voces en los pasajes hablados gracias a un enmascaramiento construido sobre las voces originales de los personajes históricos. Por otro lado, están sus características psicológicas y dramáticas: Thatcher comienza a tener Alzheimer y a perder el lenguaje y la memoria, y el General quiere convencer al mundo de que su senilidad le impide responder a la justicia. Es ahí donde, nuevamente, las tecnologías desarrolladas en el Ircam nos permiten degradar la voz, o amplificarla como por un megáfono cuando Pinochet olvida su rol y recae en su vociferación de dictador.

6. V.O.: Y el hecho de que la ópera sea bilingüe, en español e inglés, ¿tiene una incidencia en su trabajo musical? **S.R.:** Claramente, sí. La prosodia de la lengua es algo muy importante para un compositor. A veces uno escucha canciones por la radio en las que la acentuación cae en cualquier lado y el texto se vuelve ridículo. Cada lengua tiene su ritmo interno,

su acentuación y hasta su entonación. Eso influye muchísimo la escritura vocal.

7. V.O.: Pocos conocen en Europa esta alianza de 1982 entre Chile y Reino Unido durante la guerra de las Malvinas. Siendo argentino, ¿es un asunto punzante para usted? **S.R.:** De hecho soy francés, lo que me marca aún más, ya que mis padres tuvieron que exiliarse de Argentina a Francia en 1975. La guerra de Malvinas, aunque yo fuera muy joven, ha sido mi despertar a la realidad de mi segundo país y, unos meses después del fin de la guerra, cuando la dictadura comienza a fisurarse, mis padres deciden volver a la Argentina y participar en la reconstrucción democrática de ese país. Yo tenía 8 años y, conocía por vez primera, el país de mi padre y lo que sería el mío, hasta que decidí volver a Francia e intentar encontrar mi identidad, que sigo buscando como buen bilingüe. En cuanto a la alianza entre Chile y el Reino Unido, lo interesante es la complejidad del contexto. Pinochet estaba aliado con la Argentina y las demás dictaduras latinoamericanas en el plan Cóndor, cuyo objetivo era perseguir hasta la muerte a todo aquel que se opusiera al régimen. Y secretamente, hace una alianza con Thatcher para ayudar logísticamente en las operaciones militares británicas en Malvinas. A Pinochet le gustan bastante ese tipo de trampas, basta con saber que pretendía serle fiel a Salvador Allende hasta tal punto que este lo nombra comandante en jefe de las fuerzas armadas, hasta que Pinochet conspira para derrocarlo. ●

Dans le CD avancé, la journaliste Natalia Murúa présente l'opéra et le parcours de son compositeur.